

Le premier livre de Moïse dit La Genèse

[Ch.1][1]Au commencement Dieu¹ créa les cieux et la terre.

[2]Et la terre était désolation et vide², et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.

[3]Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut. **[4]**Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. **[5]**Et Dieu appela la lumière Jour; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin : — premier³ jour.

[6]Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. **[7]**Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi. **[8]**Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin : — second jour.

[9]Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi. **[10]**Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon. **[11]**Et Dieu dit : Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre. Et il fut ainsi. **[12]**Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **[13]**Et il y eut soir, et il y eut matin : — troisième jour.

[14]Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons [déterminées] et pour jours et pour années; **[15]**et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi. **[16]**Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit; et les étoiles. **[17]**Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre, **[18]**et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **[19]**Et il y eut soir, et il y eut matin : — quatrième jour.

[20]Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres⁴ vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant⁵ l'étendue des cieux. **[21]**Et Dieu créa les grands animaux des eaux⁶, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **[22]**Et Dieu les bénit, disant : Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre. **[23]**Et il y eut soir, et il y eut matin : — cinquième jour.

[24]Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi. **[25]**Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile⁷ du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

1 *hébr.* : Élohim, (*pluriel d'Éloah*, le Dieu suprême), la Dété, *dans le sens absolu*.

2 le vide.

3 *ou* : un.

4 *hébr.* : âme, *ici et vers.* 21, 24, et 2, 19.

5 *litt.* : à la face de.

6 *ailleurs aussi* : serpents, crocodiles.

7 ce qui rampe; (*ici et ailleurs*).

[26]Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominant sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant qui rampe sur la terre. [27]Et Dieu créa l'homme⁸ à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle.

[28]Et Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez ; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre. [29]Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence ; [cela] vous sera pour nourriture ; [30]et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.

[31]Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très-bon. Et il y eut soir, et il y eut matin : — le sixième jour.

[Ch.2][1]Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée⁹. [2]Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit ; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il fit. [3]Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia ; car en ce jour¹⁰ il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.

[4]* Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour que l'Éternel¹¹ Dieu fit la terre et les cieux, [5]et tout arbuste des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe¹² des champs avant qu'elle crût ; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol ; [6]mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. [7]Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

[8]Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden¹³, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme¹⁴ qu'il avait formé. [9]Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

[10]Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières¹⁵. [11]Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or. [12]Et l'or de ce pays-là est bon ; là est le bdellium¹⁶ et la pierre d'onyx¹⁷. [13]Et le nom de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush. [14]Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel¹⁸ : c'est elle qui coule en avant vers Assur¹⁹. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate²⁰.

[15]Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder. [16]Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ; [17]mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.

8 voyez la note, 2, 8.

9 A.C. 4004.

10 *litt.* : en lui.

11 *hébr.* : Jéhovah ; *selon d'autres* : Jahveh, ou Jahoh ; voyez Ex. 6.

12 *plus haut* : plante.

13 plaisir, charme.

14 l'homme, la race humaine, *ici, et ailleurs souvent.*

15 *litt.* : têtes.

16 *sorte de résine* (?).

17 *ou* : béril.

18 le Tigre.

19 *ou* : Assyrie.

20 *hébr.* : Phrath.

[18]Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. [19]Et l'Éternel Dieu forma de la terre²¹ tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait ; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom. [20]Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam²², il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.

[21]Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit ; et il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair. [22]Et l'Éternel Dieu forma²³ une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme. [23]Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme (*Isha*), parce qu'elle a été prise de l'homme (*Ish*). [24]C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair. [25]Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

[Ch.3][1]* Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ; et il dit à la femme : Quoi, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ? [2]Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ; [3]mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. [4]Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez point certainement ; [5]car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu²⁴, connaissant le bien et le mal. [6]Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent ; et elle prit de son fruit et en mangea ; et elle en donna aussi à son mari [pour qu'il en mangeât] avec elle, et il en mangea. [7]Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

[8]Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l'homme et la femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. [9]Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-tu ? [10]Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. [11]Et l'Éternel Dieu dit²⁵ : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ? [12]Et l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, — elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. [13]Et l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. [14]Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie ; [15]et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle²⁶ te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon. [16]À la femme il dit : Je rendrai très-grandes tes souffrances et ta grossesse ; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi. [17]Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai commandé, disant : Tu n'en mangeras pas, — maudit est le sol à cause de toi ; tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours de ta vie. [18]Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs. [19]À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

21 *litt.* : du sol.

22 *ailleurs* : homme (*ici, sans l'article*).

23 *litt.* : bâti.

24 *ou* : des dieux.

25 *litt.* : Et il dit.

26 *c.à.d.* la semence de la femme.

[20]Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève²⁷, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

[21]Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.

[22]Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, — afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en mange et ne vive à toujours... ! [23]Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris : [24]il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

[Ch.4][1]* Et l'homme connut Ève sa femme ; et elle conçut, et enfanta Caïn²⁸ ; et elle dit : J'ai acquis un homme avec l'Éternel. [2]Et elle enfanta encore son frère, Abel²⁹. Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre³⁰.

[3]Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel. [4]Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ; [5]mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très-irrité, et son visage fut abattu. [6]Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu ? [7]Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?³¹ Et si tu ne fais pas bien, le péché³² est couché à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi, et toi tu domineras sur lui.

[8]Et Caïn parla à Abel son frère ; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua. [9]Et l'Éternel dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ? [10]Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre³³ à moi. [11]Et maintenant, tu es maudit de la terre³⁴ qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. [12]Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force ; tu seras errant et vagabond sur la terre. [13]Et Caïn dit à l'Éternel : Mon châtement est trop grand pour que j'en porte le poids³⁵. [14]Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre³⁶, et je serai caché de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre ; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera. [15]Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni³⁷ sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât³⁸ point. [16]Et Caïn sortit de devant l'Éternel ; et il habita dans le pays de Nod³⁹, à l'orient d'Éden.

[17]Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et enfanta Hénoc ; et il bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc. [18]Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec. [19]Et Lémec prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla. [20]Et Ada enfanta Jabal : lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du

27 du verbe Khava, vivre.

28 acquisition.

29 vanité.

30 *litt.* : le sol.

31 *litt.* : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ?

32 *ou* : un sacrifice pour le péché, le mot hébreu ayant les deux sens ; couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.

33 *litt.* : le sol.

34 *litt.* : le sol.

35 *ou* : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée.

36 *litt.* : le sol.

37 *litt.* : vengeance sera tirée.

38 *litt.* : frappât.

39 vagabond ; *comp. vers.* 12.

bétail. [21]Et le nom de son frère fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte. [22]Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forger de tous les outils d'airain et de fer⁴⁰. Et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama. [23]Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole : Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure ; [24]si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.

[25]Et Adam connut encore sa femme ; et elle enfanta un fils, et appela son nom Seth⁴¹ ; car, [dit-elle], Dieu m'a assigné une autre semence au lieu d'Abel ; car Caïn l'a tué. [26]Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils ; et il appela son nom Énosh⁴². Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

[Ch.5][1]* C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu. [2]Il les créa mâle et femelle, et les bénit ; et il appela leur nom Adam⁴³, au jour qu'ils furent créés.

[3]Et Adam vécut cent trente ans, et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom Seth. [4]Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. [5]Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans ; et il mourut.

[6]Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh. [7]Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans ; et il engendra des fils et des filles. [8]Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans ; et il mourut.

[9]Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan. [10]Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans ; et il engendra des fils et des filles. [11]Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans ; et il mourut.

[12]Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël. [13]Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans ; et il engendra des fils et des filles. [14]Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans ; et il mourut.

[15]Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred. [16]Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans ; et il engendra des fils et des filles. [17]Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.

[18]Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc⁴⁴. [19]Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans ; et il engendra des fils et des filles. [20]Et tous les jours de Jéred furent neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.

[21]Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Methushélah. [22]Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans ; et il engendra des fils et des filles. [23]Et tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans. [24]Et Hénoc marcha avec Dieu ; et il ne fut plus, car Dieu le prit.

[25]Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec. [26]Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt deux ans ; et il engendra des fils et des filles. [27]Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans ; et il mourut.

[28]Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils ; [29]et il appela son nom Noé⁴⁵, disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit. [30]Et Lémec, après qu'il eut engendré

40 *ou* : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer.

41 mis, assigné.

42 homme, mortel.

43 homme.

44 enseigné, instruit.

45 *hébr.* : Noakh, consolation, repos.

Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles. [31]Et tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans; et il mourut.

[32]Et Noé était âgé⁴⁶ de cinq cents ans, et Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.

[Ch.6][1]Et il arriva, quand les hommes⁴⁷ commencèrent à se multiplier sur la face de la terre⁴⁸ et que des filles leur furent nées, [2]que les fils de Dieu virent les filles des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent. [3]Et l'Éternel dit : Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair⁴⁹; mais ses jours seront cent vingt ans. [4]Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom. [5]Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps⁵⁰. [6]Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur. [7]Et l'Éternel dit : J'exterminerai de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. [8]Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

[9]* Ce sont ici les générations de Noé : Noé était un homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps; Noé marchait avec Dieu. [10]Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham, et Japheth. [11]Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence. [12]Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

[13]Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre. [14]Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors. [15]Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées. [16]Tu feras un jour à l'arche, et tu l'achèveras en [lui donnant] une coudée d'en haut; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième. [17]Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en laquelle il y a esprit de vie; tout ce qui est sur la terre expirera. [18]Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi. [19]Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi; ce seront le mâle et la femelle. [20]Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile⁵¹ du sol selon son espèce, deux de chaque [espèce] entreront vers toi, pour [les] conserver en vie. [21]Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision⁵² près de toi; et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux. [22]— Et Noé le fit; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.

[Ch.7][1]Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération. [2]De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle; [3]de même des oiseaux des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une semence sur la face de toute la terre. [4]Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre

46 A.C. 2448.

47 *litt.* : l'homme, la race humaine, *ici et vers.* 2, 4.

48 *litt.* : du sol, *ici et vers.* 7.

49 *plusieurs lisent* : à toujours avec l'homme dans leur égarement; lui, est chair.

50 *hébr.* : tout le jour.

51 *voyez la note*, 1, 25.

52 *litt.* : assembleras.

pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre⁵³ tout ce qui existe [et] que j'ai fait. [5]Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

[6]Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu [et qu'il vint] des eaux sur la terre⁵⁴. [7]Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge. [8]Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol, [9]il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé. [10]Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.

[11]L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent; [12]et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits. [13]En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche, [14]eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile; [15]et ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie. [16]Et ce qui entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

[17]Et le déluge fut sur la terre quarante jours; et les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre. [18]Et les eaux se renforcèrent et crûrent beaucoup sur la terre; et l'arche flottait sur la face des eaux. [19]Et les eaux se renforcèrent extraordinairement sur la terre; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent couvertes. [20]Les eaux se renforcèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes. [21]Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes [des champs] et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme. [22]Tout ce qui avait le souffle de vie⁵⁵ dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut. [23]Et tout ce qui existait sur la face de la terre⁵⁶ fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux : ils furent détruits de dessus la terre; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. [24]Et les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.

[Ch.8][1]Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent; [2]et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue. [3]Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant⁵⁷; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours. [4]Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois. [5]Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois; au dixième [mois], le premier [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

[6]Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite; [7]et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre. [8]Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol; [9]mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche. [10]Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. [11]Et la colombe vint à

53 *ailleurs* : sol.

54 A.C. 2348.

55 d'esprit de vie.

56 *ailleurs* : sol.

57 *litt.* : retournèrent... allant et retournant.

lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre. [12]Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.

[13]Et il arriva, l'an six cent un, au premier [mois], le premier [jour] du mois, que les eaux furent séchées de dessus la terre; et Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché. [14]Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche⁵⁸.

[15]Et Dieu parla à Noé, disant : [16]Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi. [17]Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et multiplient sur la terre. [18]Et Noé sortit, et ses fils, et sa femme et les femmes de ses fils avec lui. [19]Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces⁵⁹, sortirent de l'arche. [20]Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel. [21]Et l'Éternel flaira une odeur agréable⁶⁰; et l'Éternel dit en son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait. [22]Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

[Ch.9][1]Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre. [2]Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre⁶¹, aussi bien que pour tous les poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains. [3]Tout ce qui se meut [et] qui est vivant vous sera pour nourriture; comme l'herbe verte, je vous donne tout. [4]Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie⁶², [c'est-à-dire] son sang; [5]et certes je redemanderai le sang de vos vies; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, de son frère, je redemanderai la vie de l'homme. [6]Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme. [7]Et vous, fructifiez et multipliez; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.

[8]Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant : [9]Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre semence après vous, [10]et avec tout être⁶³ vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, — tout animal de la terre. [11]Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. [12]Et Dieu dit : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour les générations, à toujours : [13]je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre; [14]et il arrivera que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée, [15]et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. [16]Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre. [17]Et Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

[18]* Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth : et

58 A.C. 2347.

59 *litt.* : familles.

60 *litt.* : une odeur de repos.

61 *ailleurs* : le sol.

62 *vie ou âme ; ainsi vers. 5.*

63 *hébr.* : âme, *ici et ailleurs, souvent.*

Cham fut le père de Canaan. [19]Ces trois sont fils de Noé; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre⁶⁴.

[20]Et Noé commença à être cultivateur⁶⁵ et il planta une vigne; [21]et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente. [22]Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors. [23]Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père; et leur visage était [tourné] en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père. [24]Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils; et il dit : [25]Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave⁶⁶ des esclaves de ses frères. [26]Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son⁶⁷ esclave ! [27]Que Dieu élargisse Japheth⁶⁸, et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son⁶⁹ esclave !

[28]Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. [29]Et tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans; et il mourut.

[Ch.10][1]* Et ce sont ici les générations des fils de Noé : Sem, Cham, et Japheth; il leur naquit des fils après le déluge.

[2]Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï⁷⁰, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras. [3]— Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Riphath, et Togarma. [4]— Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim. [5]— De ceux-là est venue la répartition des îles des nations selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.

[6]Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et Puth⁷¹, et Canaan. [7]— Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan. [8]Et Cush engendra Nimrod⁷² : lui, commença à être puissant sur la terre; [9]il fut un puissant chasseur devant l'Éternel; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel. [10]Et le commencement de son royaume fut Babel⁷³, et Érec, et Accad, et Calné, au pays de Shinar. [11]De ce pays-là sortit Assur⁷⁴, et il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh, [12]et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville. [13]— Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim, [14]et les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sortirent les Philistins), et les Caphtorim. [15]— Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, [16]et Heth, et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien, [17]et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien, [18]et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent. [19]Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guézar, jusqu'à Gaza; quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et Adma et Tseboïm, jusqu'à Léscha. [20]— Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

[21]Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, [et] frère de Japheth, l'aîné⁷⁵, à lui aussi il naquit [des fils]. [22]Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram⁷⁶. [23]— Et les fils d'Aram : Uts, et Hul, et Guéther, et Mash. [24]— Et Arpacshad engendra

64 *litt.* : que toute la terre fut dispersée.

65 *litt.* : homme du sol.

66 *ailleurs* : serviteur.

67 *ou* : leur, *c.à.d.* de la race de Sem.

68 élargissement.

69 *ou* : leur, *c.à.d.* de la race de Japheth.

70 *nom hébreu de la Médie et des Mèdes.*

71 *noms devenus ceux des pays appelés plus tard* : l'Éthiopie, l'Égypte, la Libye.

72 rebelle.

73 *voyez* 2 Rois 17, 24.

74 *ou* : il s'en alla en Assyrie.

75 *on n'est pas d'accord si aîné se rapporte à Sem ou à Japheth.*

76 *nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie, comme il en est d'Assur pour l'Assyrie.*

Shélakh, et Shélakh engendra Héber. [25]Et il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg⁷⁷, car en ses jours la terre fut partagée ; et le nom de son frère fut Joktan. [26]Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérahk, [27]et Hadoram, et Uzal, et Dikla, [28]et Obal, et Abimaël, et Sheba, [29]et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan. [30]Et leur demeure était depuis Mésha, quand tu viens vers Sephar, montagne de l'orient. [31]— Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

[32]Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations ; et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.

[Ch.11][1]Et toute la terre avait une seule langue⁷⁸ et les mêmes paroles. [2]Et il arriva que lorsqu'ils partirent de⁷⁹ l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar ; et ils y habitèrent. [3]Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier. [4]Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet [atteigne] jusqu'aux cieux ; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre. [5]Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. [6]Et l'Éternel dit : Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage⁸⁰, et ils ont commencé à faire ceci ; et maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire. [7]Allons, descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent pas le langage l'un de l'autre. [8]Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent de bâtir la ville. [9]C'est pourquoi on appela son nom Babel⁸¹, car là l'Éternel confondit le langage⁸² de toute la terre ; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.

[10]* Ce sont ici les générations de Sem : Sem était âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge. [11]Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut cinq cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

[12]Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélakh. [13]Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans ; et il engendra des fils et des filles.

[14]Et Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber. [15]Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans ; et il engendra des fils et des filles.

[16]Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg. [17]Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans ; et il engendra des fils et des filles.

[18]Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu. [19]Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

[20]Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug. [21]Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans ; et il engendra des fils et des filles.

[22]Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor. [23]Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

[24]Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térakh. [25]Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

[26]Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.

[27]* Et ce sont ici les générations de Térakh : Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran. [28]Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père,

77 division, partage.

78 *litt.* : lèvre.

79 *ou* : vers.

80 *litt.* : lèvre.

81 confusion.

82 *litt.* : lèvre.

au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. [29]— Et Abram et Nakhor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca. [30]Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants. [31]Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan; et ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là. [32]Et les jours de Térakh furent deux cent cinq ans; et Térakh mourut à Charan⁸³.

[Ch.12][1]Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai; [2]et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction; [3]et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre. [4]Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Charan. [5]Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises⁸⁴ à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils entrèrent au pays de Canaan. [6]Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne⁸⁵ de Moré. [7]Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je donnerai ce pays à ta semence. Et [Abram] bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu. [8]Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, [ayant] Béthel à l'occident et Aï à l'orient; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

[9]Et Abram partit, marchant et allant vers le midi⁸⁶. [10]Et il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays. [11]Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici⁸⁷, je sais que tu es une femme belle de visage; [12]et il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme; et ils me tueront, et te laisseront vivre. [13]Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

[14]Et il arriva que, lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très-belle. [15]Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon. [16]Et il traita bien Abram à cause d'elle; et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes⁸⁸, et des ânesses, et des chameaux. [17]Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram. [18]Et le Pharaon appela Abram, et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme? [19]Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme; et maintenant, voici ta femme : prends-la, et va-t'en. [20]Et le Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

[Ch.13][1]Et Abram monta d'Égypte vers le midi⁸⁹, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui. [2]Et Abram était très-riche en troupeaux, en argent et en or. [3]Et il s'en alla, en ses traites, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï, [4]au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant; et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

[5]Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bétail, et des tentes.

83 A.C. 1921.

84 *litt.* : faites.

85 *ou* : à la plaine.

86 *nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert.*

87 *litt.* : Voici, je te prie.

88 *c.à.d.* : des esclaves hommes et femmes.

89 *nom de la contrée située au midi de Juda, vers le désert.*

[6]Et le pays ne pouvait les porter pour qu'ils habitassent ensemble; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble. [7]Et il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays. [8]Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères⁹⁰. [9]Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si [tu prends] la gauche, j'irai à droite; et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche. [10]Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était arrosée partout, avant que l'Éternel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar. [11]Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre : [12]Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. [13]Or les hommes de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs devant l'Éternel.

[14]Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occident; [15]car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence, pour toujours; [16]et je ferai que ta semence sera comme la poussière de la terre; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée. [17]Lève-toi, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai. [18]Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron; et il bâtit là un autel à l'Éternel.

[Ch.14][1]* Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi des nations⁹¹, [2]qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, [contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre] Shéméber, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar. [3]Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée. [4]Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent. [5]Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm⁹², [6]et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran⁹³, qui est près du désert. [7]Et ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar. [8]Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, [9]contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. [10]Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois⁹⁴ de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent; et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne. [11]Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. [12]Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent; car [Lot] habitait dans Sodome.

[13]Et un homme qui était échappé, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner : ceux-ci étaient alliés d'Abram. [14]Et Abram apprit que son frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit [hommes], nés dans sa maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à Dan; [15]et il divisa [sa troupe, et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas.

90 *litt.* : hommes frères.

91 *selon d'autres* : de Goïm.

92 *ou* : dans la plaine de Kiriathaïm.

93 *ou* : jusqu'au térébinthe de Paran.

94 *litt.* : le roi.

[16]Et il ramena tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les femmes et le peuple. [17]Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi. [18]Et Melchisédec⁹⁵, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du *Dieu⁹⁶ Très-haut⁹⁷); [19]et il le bénit, et dit : Béni soit Abram de par le *Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre ! [20]Et béni soit le *Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et [Abram] lui donna la dîme de tout. [21]Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes⁹⁸, et prends les biens pour toi. [22]Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main vers l'Éternel, le *Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre : [23]si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,... afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram!... [24]sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

[Ch.15][1]* Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, disant : Abram, ne crains point; moi, je suis ton bouclier [et] ta très-grande récompense. [2]Et Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier⁹⁹ de ma maison, c'est Éliézer de Damas. [3]Et Abram dit : Voici, tu ne m'as pas donné de postérité¹⁰⁰; et voici, celui qui est né dans¹⁰¹ ma maison est mon héritier. [4]Et voici, la parole de l'Éternel [vint] à lui, disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier. [5]Et il le fit sortir dehors, et dit : Regarde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit : Ainsi sera ta semence. [6]Et il crut l'Éternel; et il lui compta cela à justice. [7]Et il lui dit : Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. [8]Et il dit : Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai? [9]Et il lui dit : Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon. [10]Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea pas les oiseaux. [11]Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes; et Abram les écarta. [12]Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui. [13]Et [l'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que ta semence séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans. [14]Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens. [15]Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix; tu seras enterré en bonne vieillesse. [16]Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble. [17]Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse; et voici une fournaise fumante, et un brandon de feu qui passa entre les pièces des animaux¹⁰². [18]En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant : Je donne ce pays à ta semence, depuis le fleuve¹⁰³ d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate : [19]le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien, [20]et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm, [21]et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

[Ch.16][1]Et Sarai, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant; et elle avait une

95 roi de justice.

96 hébr. : El, le Fort, *distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (+Dieu), par l'astérisque **; comp. Gen. 1, 1; Deut. 32, 15.

97 Très-haut, hébr. : Élion.

98 litt. : âmes.

99 ou : l'intendant.

100 proprement : semence; comp. vers. 5.

101 litt. : le fils de.

102 litt. : ces pièces.

103 qqs. : le torrent.

servante égyptienne, et son nom était Agar. [2]Et Saraï dit à Abram : Tu vois que¹⁰⁴ l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants ; va, je te prie, vers ma servante ; peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï. [3]Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.

[4]Et il vint vers Agar, et elle conçut ; et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux. [5]Et Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi : moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein ; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi ! [6]Et Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.

[7]Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur. [8]Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu ? Et elle dit : Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse. [9]Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. [10]Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude. [11]Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël¹⁰⁵, car l'Éternel a entendu ton affliction. [12]Et lui, sera un âne sauvage¹⁰⁶ ; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui ; et il habitera à la vue de tous ses frères. [13]Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : Tu es le *Dieu qui te révèles¹⁰⁷ ; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé ? [14]C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhai-roi¹⁰⁸ ; voici, il est entre Kadès et Béréd.

[15]Et Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël. [16]Et Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

[Ch.17][1]* Et Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans ; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant¹⁰⁹ ; marche devant ma face, et sois parfait ; [2]et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement. [3]Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant : [4]Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations ; [5]et ton nom ne sera plus appelé Abram¹¹⁰, mais ton nom sera Abraham¹¹¹, car je t'ai établi père d'une multitude de nations. [6]Et je te ferai fructifier extrêmement, et je te ferai devenir des nations ; et des rois sortiront de toi. [7]Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi. [8]Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; et je serai leur Dieu. [9]Et Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, en leurs générations. [10]C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta semence après toi : que tout mâle d'entre vous soit circoncis. [11]Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous. [12]Et tout mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est point de ta semence.

104 hébr. : Voici, je te prie.

105 El a entendu.

106 litt. : un âne sauvage d'homme.

107 *qqs.* : qui voit ; *d'autres* : qui me voit ; *le reste du verset à l'avenant.*

108 puits du Vivant qui se révèle.

109 Shaddaï, (*pluriel ?*) de Shad, puissance.

110 père élevé.

111 père d'une multitude.

[13] On ne manquera point de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle. [14] Et le mâle incircis, qui n'aura point été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples : il a violé mon alliance.

[15] Et Dieu dit à Abraham : Quant à Sarai¹¹², ta femme, tu n'appelleras plus son nom Sarai; mais Sara¹¹³ sera son nom. [16] Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils; et je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle. [17] Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle? [18] Et Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive devant toi! [19] Et Dieu dit : Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu appelleras son nom Isaac¹¹⁴; et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa semence après lui. [20] Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé : voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et multiplier extrêmement; il engendrera douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation. [21] Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui vient. [22] Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.

[23] Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit. [24] Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce; [25] et Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce. [26] En ce même jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël, son fils, [27] et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

[Ch.18][1]* Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré; et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour. [2] Et il leva les yeux et regarda; et voici, trois hommes se tenaient près de lui; et quand il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre; [3] et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton serviteur. [4] Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre; [5] et je prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Et ils dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

[6] Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara, et dit : Prends vite trois mesures¹¹⁵ de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux. [7] Et Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de l'apprêter. [8] Et il prit de la crème et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

[9] Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme? Et il dit : Voici, dans la tente. [10] Et il dit : Je reviendrai certainement vers toi quand [son] terme sera là¹¹⁶, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et Sara écoutait¹¹⁷ à l'entrée de la tente, qui était derrière lui. [11] Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes. [12] Et Sara rit en elle-même, disant : Étant vieille, aurai-je du plaisir?... mon seigneur aussi est âgé. [13] Et l'Éternel dit à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille? [14] Y a-t-il quelque chose qui

112 princière, *ou* : qui lutte.

113 princesse.

114 *hébr.* : Itskhak, rire.

115 *hébr.* : séa.

116 *selon d'autres* : en cette même saison, *ici et vers.* 14.

117 *ou* : entendait.

soit trop difficile pour l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand [son] terme sera là, et Sara aura un fils. [15]Et Sara [le] nia, disant : Je n'ai pas ri ; car elle eut peur. Et il dit : Non, car tu as ri.

[16]Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent du côté de Sodome ; et Abraham allait avec eux pour leur faire la conduite. [17]Et l'Éternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire, [18]puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre? [19]Car je le connais, [et je sais] qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard. [20]Et l'Éternel dit : Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très-aggravé, [21]eh bien, je descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi ; et sinon, je le saurai.

[22]Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient vers Sodome ; et Abraham se tenait encore devant l'Éternel. [23]Et Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant? [24]Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; [la] détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville¹¹⁸ à cause des cinquante justes qui seront en elle? [25]Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste? [26]Et l'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux. [27]Et Abraham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. [28]Peut-être en manquera-t-il cinq, des cinquante justes ; détruiras-tu pour cinq toute la ville? Et il dit : Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq. [29]Et il continua encore de lui parler, et dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit : Je ne le ferai pas, à cause des quarante. [30]Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit : Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente. [31]Et il dit : Voici, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des vingt. [32]Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois : Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des dix. [33]Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham s'en retourna en son lieu.

[Ch.19][1]Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir ; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre ; [2]et il dit : Voici, mes seigneurs, détournes-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds ; et vous vous lèverez le matin, et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place. [3]Et il les pressa beaucoup, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et entrèrent dans sa maison ; et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent. [4]Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous les bouts [de la ville]. [5]Et ils appelèrent Lot, et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions. [6]Et Lot sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui ; [7]et il dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal. [8]Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme ; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plaira¹¹⁹. Seulement, à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit. [9]Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est venu pour séjourner [ici], et il veut faire le juge ! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient beaucoup Lot¹²⁰, et s'approchèrent pour briser la porte. [10]Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la

118 *litt.* : au lieu.

119 *litt.* : sera bon à vos yeux.

120 *litt.* : l'homme, Lot.

maison, et fermèrent la porte. [11]Et ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, [de sorte] qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.

[12]Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu ; [13]car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel ; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire. [14]Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.

[15]Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité¹²¹ de la ville. [16]Et il tardait ; et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui ; et ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville. [17]Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, qu'il dit : Sauve-toi, pour ta vie ! ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses. [18]Et Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie ! [19]Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande ; et je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure. [20]Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite ; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite ?) et mon âme vivra. [21]Et il lui dit : Voici, j'ai accueilli ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé. [22]Hâte-toi de te sauver là ; car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la ville Tsoar¹²². [23]Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

[24]Et l'Éternel fit pleuvoir des cieus sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel ; [25]et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre. [26]Et la femme de Lot¹²³ regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.

[27]Et Abraham se leva de bon matin, [et vint] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel. [28]Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise. [29]Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.

[30]Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui ; car il eut peur d'habiter dans Tsoar ; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles. [31]Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre. [32]Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions¹²⁴ une semence de notre père. [33]Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là ; et l'aînée vint et coucha avec son père ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. [34]Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit ; et va, couche avec lui, et nous conserverons une semence de notre père. [35]Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi ; et la plus jeune se leva, et coucha avec lui ; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva. [36]Et les deux filles de Lot conçurent de leur père. [37]Et l'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab : lui, est le père de Moab, jusqu'à ce jour. [38]Et la plus jeune, elle aussi,

121 *qqs.* : châtiment.

122 petit.

123 *litt.* : sa femme.

124 *litt.* : fassions vivre.

enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi : lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.

[Ch.20][1]* Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guérar. **[2]**Et Abraham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya et prit Sara. **[3]**Et Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un songe, et lui dit : Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée. **[4]**Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle ; et il dit : Seigneur, feras-tu périr même une nation juste ? **[5]**Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-même m'a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains. **[6]**Et Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi ; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses. **[7]**Et maintenant, rends la femme de cet homme ; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi. **[8]**Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles ; et ces hommes eurent une grande peur. **[9]**Et Abimélec appela Abraham, et lui dit : Que nous as-tu fait ? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se doivent pas faire. **[10]**Et Abimélec dit à Abraham : Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi ? **[11]**Et Abraham dit : C'est parce que je disais : Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme. **[12]**Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. **[13]**Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

[14]Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme ; **[15]**et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi ; habite où il te plaira. **[16]**Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné mille [pièces] d'argent à ton frère ; voici, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise. **[17]**Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants : **[18]**car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

[Ch.21][1]Et l'Éternel visita Sara comme il l'avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé. **[2]**Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé. **[3]**Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac. **[4]**Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. **[5]**Et Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit. **[6]**Et Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi¹²⁵. **[7]**Et elle dit : Qui eût dit à Abraham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse¹²⁶.

[8]Et l'enfant grandit, et fut sevré ; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. **[9]**Et Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham ; **[10]**et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac. **[11]**Et cela fut très-mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils. **[12]**Et Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix ; car en Isaac te sera appelée [une] semence. **[13]**Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta semence. **[14]**Et Abraham se leva de bon matin, et il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule, et [il lui donna] l'enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le désert de Beër-Shéba. **[15]**Et l'eau de l'outre étant

125 ou : à mon sujet ; voyez 17, 19.

126 A.C. 1896.

épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux, [16]et s'en alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et pleura. [17]Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieus Agar, et lui dit : Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est. [18]Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main; car je le ferai devenir une grande nation. [19]Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant. [20]Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert et devint tireur d'arc. [21]Et il habita dans le désert de Paran; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

[22]Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. [23]Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants : selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné. [24]Et Abraham dit : Je le jurerai. [25]Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force. [26]Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. [27]Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux. [28]Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau; [29]et Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part? [30]Et il répondit : C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits. [31]C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba¹²⁷, parce qu'ils y jurèrent, les deux. [32]Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins. [33]Et [Abraham] planta un tamarisc¹²⁸ à Beër-Shéba; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le *Dieu d'éternité. [34]Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

[Ch.22][1]* Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva¹²⁹ Abraham, et lui dit : Abraham! Et il dit : Me voici. [2]Et [Dieu] dit : Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai. [3]Et Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils; et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

[4]Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et vit le lieu de loin. [5]Et Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez ici, vous, avec l'âne; et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons; et nous reviendrons vers vous. [6]Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils; et il prit dans sa main le feu et le couteau; et ils allaient les deux ensemble. [7]Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit : Mon père! Et il dit : Me voici, mon fils. Et il dit : Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste? [8]Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux ensemble. [9]Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois. [10]Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils. [11]Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieus, et dit : Abraham! Abraham! Et il dit : Me voici. [12]Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. [13]Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un buisson par les cornes; et Abraham alla et prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. [14]Et Abraham appela le nom de ce lieu-là : Jéhovah-Jiré¹³⁰, comme on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Éternel

127 puits du serment.

128 ou : bosquet.

129 même mot que tenter.

130 L'Éternel y pourvoira.

il y sera pourvu.

[15]Et l'Ange de l'Éternel cria des cieus à Abraham, une seconde fois, [16]et dit : J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, [17]certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieus et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta semence possédera la porte de ses ennemis. [18]Et toutes les nations de la terre se béniront¹³¹ en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.

[19]Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes ; et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba ; et Abraham habita à Beër-Shéba.

[20]* Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant : Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère : [21]Uts, son premier-né ; et Buz, son frère ; et Kemuel, père d'Aram ; [22]et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel. [23]Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham. [24]Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

[Ch.23][1]* Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans : [ce sont là] les années de la vie de Sara. [2]Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.

[3]Et Abraham se leva de devant son mort ; et il parla aux fils de Heth, disant : [4]Je suis étranger, habitant parmi vous ; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrerai mon mort de devant moi. [5]Et les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant : [6]Écoute-nous, mon seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort. [7]Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth ; [8]et il leur parla, disant : Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, [9]afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre. [10]Or Éphron habitait¹³² parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant : [11]Non, mon seigneur, écoute-moi : Je te donne le champ ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple : enterre ton mort. [12]Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays ; [13]et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant : Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort. [14]Et Éphron répondit à Abraham, lui disant : [15]Mon seigneur, écoute-moi : Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort. [16]Et Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des¹³³ fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

[17]Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour, [18]furent assurés en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville. [19]Et, après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. [20]Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.

[Ch.24][1]* Et Abraham était vieux, avancé en âge ; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose. [2]Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le

131 *ou* : seront bénies.

132 *ou* : était assis.

133 *litt.* : parlé aux oreilles des.

gouvernement de tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, [3]et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite ; [4]mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. [5]Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ? [6]Et Abraham lui dit : Garde-toi d'y faire retourner mon fils. [7]L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : Je donnerai à ta semence ce pays-ci, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils. [8]Et si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment ; seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils. [9]Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.

[10]Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie¹³⁴, à la ville de Nakhor. [11]Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser. [12]Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham. [13]Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau ; [14]qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive, et qui dira : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac ; et à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

[15]Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que voici sortir Rebecca¹³⁵, sa cruche sur son épaule : elle était née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham. [16]Et la jeune fille était très-belle de visage, vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine, et remplit sa cruche, et remonta. [17]Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : Permits, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta cruche. [18]Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main, et lui donna à boire. [19]Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire. [20]Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux. [21]Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.

[22]Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau¹³⁶ d'or, du poids d'un demi-sicle¹³⁷, et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix [sicles] d'or. [23]Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger ? [24]Et elle dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor. [25]Et elle lui dit : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.

[26]Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel, et dit : [27]Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

[28]Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère ; [29]or

134 *hébr.* : Aram-Naharaim ; Syrie des deux fleuves.

135 *hébr.* : Ribka, attachante.

136 un anneau pour le nez, voyez vers. 47 ; ailleurs aussi : un anneau pour les oreilles, voyez 35, 4.

137 *hébr.* : béka ; voyez Ex. 38, 26.

Rebecca avait un frère, nommé Laban; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine. [30]Et il arriva que, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine. [31]Et il dit : Entre, béni de l'Éternel; pourquoi te tiens-tu dehors? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.

[32]Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux; et on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui. [33]Et on mit devant lui de quoi manger; mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire¹³⁸. Et [Laban] dit : Parle. [34]Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham. [35]Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand; et il lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes. [36]Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il a. [37]Et mon seigneur m'a fait jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite; [38]mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils. [39]Et je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi. [40]Et il me dit : L'Éternel, devant qui je marche¹³⁹, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père. [41]Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment¹⁴⁰ que je te fais faire¹⁴¹; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire. [42]Et je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais, [43]voici, je me tiens près de la fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche, [44]et qui me dira : Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur. [45]Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule; et elle est descendue à la fontaine, et a puisé; et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie. [46]Et elle s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule¹⁴², et a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux. [47]Et je l'ai interrogée, et j'ai dit : De qui es-tu fille? Et elle a dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains. [48]Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils. [49]Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; et sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.

[50]Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien. [51]Voici Rebecca devant toi; prends-la, et t'en va; et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit. [52]Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant l'Éternel; [53]et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.

[54]Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là; et ils se levèrent le matin, et il dit : Renvoyez-moi à mon seigneur. [55]Et le frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au moins; ensuite elle

138 *ou* : mon affaire.

139 *ou* : j'ai marché.

140 serment avec imprécation.

141 *litt.* : de mon serment.

142 *litt.* : de dessus elle.

s'en ira. [56]Et il leur dit : Ne me retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, et que je m'en aille vers mon seigneur. [57]Et ils dirent : Appelons la jeune fille, et entendons-la¹⁴³. [58]Et ils appelèrent Rebecca, et lui dirent : Iras-tu avec cet homme? Et elle dit : J'irai. [59]Et ils firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham et ses gens. [60]Et ils bénirent Rebecca, et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades, et que ta semence possède la porte de ses ennemis! [61]Et Rebecca se leva, et ses filles; et elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.

[62]Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhäi-roï¹⁴⁴; or il habitait au pays du midi. [63]Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient. [64]Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac; et elle descendit de dessus le chameau. [65]Or elle avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre? Et le serviteur dit : C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit. [66]Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites. [67]Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère; et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola quant à sa mère.

[Ch.25][1]* Et Abraham prit encore une femme, nommée Ketura; [2]et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh. [3]— Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim. [4]— Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. — Tous ceux-là furent fils de Ketura.

[5]Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac. [6]Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'après d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.

[7]Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut : cent soixante-quinze ans. [8]Et Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours]; et il fut recueilli vers ses peuples. [9]Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré, [10]le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme. [11]Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du puits de Lakhäi-roï.

[12]* Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham; [13]et voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations : Le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam, et Mishma, [14]et Duma, et Massa, Hadar¹⁴⁵, et Théma, [15]Jetur, Naphish et Kedma. [16]Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages¹⁴⁶ et leurs campements : douze princes de leurs tribus. [17]Et ce sont ici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans; et il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. [18]Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit¹⁴⁷ à la vue de tous ses frères.

[19]* Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac. [20]Et Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen¹⁴⁸ de Paddan-Aram¹⁴⁹, sœur de Laban l'Araméen. [21]Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile; et l'Éternel se rendit à ses prières, et

143 *litt.* : interrogeons sa bouche.

144 puits du Vivant qui se révèle.

145 *ou* : Hadad.

146 *ou* : enclos.

147 *ou* : mourut; *litt.* : tomba.

148 Syrien.

149 plaine de Syrie.

Rebecca sa femme conçut. [22]Et les enfants s'entrepoussaient dans son sein; et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ? Et elle alla consulter l'Éternel. [23]Et l'Éternel lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.

[24]Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. [25]Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil; et ils appelèrent son nom Ésaü¹⁵⁰. [26]Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü; et on appela son nom Jacob¹⁵¹. Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent¹⁵². [27]Et les enfants grandirent : et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs; et Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes. [28]Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande; mais Rebecca aimait Jacob.

[29]Et Jacob cuisait un potage; et Ésaü arriva des champs, et il était las. [30]Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom¹⁵³. [31]Et Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse. [32]Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me sert le droit d'aînesse ? [33]Et Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob. [34]Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; et il mangea et but, et se leva, et s'en alla : et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.

[Ch.26][1]* Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar. [2]Et l'Éternel lui apparut, et dit : Ne descends pas en Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit; [3]séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai; car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père, [4]et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta semence, et toutes les nations de la terre se béniront¹⁵⁴ en ta semence, [5]— parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois. [6]Et Isaac habita à Guérar. [7]Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit : C'est ma sœur, car il craignait de dire : ma femme; de peur, [pensait-il], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.

[8]Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre; et il vit, et voici, Isaac se jouait avec Rebecca sa femme. [9]Et Abimélec appela Isaac, et dit : Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit : C'est ma sœur ? Et Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur que je ne meure à cause d'elle. [10]Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité sur nous. [11]Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort. [12]Et Isaac sema dans cette terre; et il recueillit cette année-là le centuple; et l'Éternel le bénit. [13]Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand; [14]et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs; et les Philistins lui portèrent envie; [15]et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre¹⁵⁵. [16]Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'avec nous; car tu es beaucoup plus puissant que nous.

150 velu.

151 qui tient par le talon, *c.à.d.* : qui supplante.

152 A.C. 1836.

153 roux.

154 *ou* : seront bénies.

155 *ou* : sable; *litt.* : poussière.

[17]Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guéar, et y habita. [18]Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés. [19]Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive. [20]Et les bergers de Guéar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Ések¹⁵⁶, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. [21]Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là; et il appela son nom Sitna¹⁵⁷. [22]Et il se transporta de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là; et il appela son nom Rehoboth¹⁵⁸, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.

[23]Et de là il monta à Beër-Shéba. [24]Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, car je suis avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause d'Abraham, mon serviteur. [25]Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel; et il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. [26]Et Abimélec alla de Guéar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée. [27]Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous? [28]Et ils dirent : Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc un serment¹⁵⁹ entre nous, entre nous et toi; et nous ferons une alliance avec toi : [29]que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel. [30]Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent. [31]Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix. [32]Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau. [33]Et il l'appela Shéba¹⁶⁰; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.

[34]Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien; [35]et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

[Ch.27][1]* Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils! Et il lui dit : Me voici. [2]Et il dit : Tu vois que je suis vieux; je ne sais pas le jour de ma mort. [3]Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et prends-moi¹⁶¹ du gibier; [4]et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. [5]Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.

[6]Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant : [7]Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort. [8]Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai. [9]Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux¹⁶²; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime; [10]et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort. [11]Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil. [12]Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses

156 dispute.

157 opposition, haine.

158 espaces.

159 *comme* 24, 41.

160 serment.

161 *litt.* : chasse-moi.

162 *hébr.* : chevreaux d'entre les chèvres.

yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction. [13]Et sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi. [14]Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère; et sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait. [15]Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils; [16]et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou. [17]Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

[18]Et il vint vers son père, et dit : Mon père! Et il dit : Me voici; qui es-tu, mon fils? [19]Et Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né; j'ai fait comme tu m'as dit : Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. [20]Et Isaac dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils? Et il dit : Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi. [21]Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es véritablement mon fils Ésaü, ou non. [22]Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père; et il le tâta, et dit : La voix est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésaü. [23]Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit; [24]et il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü? Et il dit : Je le suis. [25]Et il dit : Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea; et il lui apporta du vin, et il but. [26]Et Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils. [27]Et il s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit : Regarde, — l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni. [28]Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût! [29]Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit!

[30]Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse. [31]Et lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père; et il dit à son père : Que mon père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse. [32]Et Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu? Et il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü. [33]Alors Isaac fut saisi d'un tremblement très-grand, et il dit : Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni : aussi il sera béni. [34]Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très-grand et amer; et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père! [35]Et il dit : Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction. [36]Et il dit : N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob? et il m'a supplanté ces deux fois : il a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction! Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction? [37]Et Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et du moût; que ferai-je donc pour toi, mon fils? [38]Et Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva sa voix et pleura. [39]Et Isaac, son père, répondit et lui dit : Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en¹⁶³ la rosée des cieux d'en haut. [40]Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; et il arrivera que, lorsque tu seras devenu nomade¹⁶⁴, tu briseras son joug de dessus ton cou.

[41]* Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü dit en son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère. [42]Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya, et appela Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet dans l'espoir de te tuer. [43]Et maintenant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez

163 selon d'autres : privée de la graisse... et de.

164 ou : lorsque tu te seras acquis la domination.

Laban, mon frère, à Charan ; [44]et tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne, [45]jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ?

[46]Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre ?

[Ch.28][1]Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan. [2]Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère. [3]Et que le *Dieu Tout-puissant¹⁶⁵ te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples ; [4]et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné¹⁶⁶, lequel Dieu a donné à Abraham. [5]Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü¹⁶⁷.

[6]Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan ; [7]et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram ; [8]alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ; [9]et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

[10]Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan ; [11]et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché ; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là. [12]Et il songea : et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. [13]Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre, sur laquelle tu es couchée, je te la donnerai, et à ta semence ; [14]et ta semence sera comme la poussière de la terre ; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence. [15]Et voici, je suis avec toi ; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit. [16]Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas. [17]Et il eut peur, et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux ! [18]Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet. [19]Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel¹⁶⁸ ; mais premièrement le nom de la ville était Luz. [20]Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir, [21]et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu¹⁶⁹. [22]Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.

[Ch.29][1]* Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'orient. [2]Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux) ; et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits. [3]Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la

165 El-Shaddai.

166 *litt.* : de ton séjournement.

167 A.C. 1761.

168 maison de *Dieu.

169 *litt.* : me sera pour Dieu.

pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail ; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits. [4]Et Jacob leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan. [5]Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor ? Et ils dirent : Nous le connaissons. [6]Et il leur dit : Se porte-t-il bien ? Et il dirent : Bien ; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail. [7]Et il dit : Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux ; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître. [8]Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvs le bétail. [9]Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père ; car elle était bergère. [10]Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère. [11]Et Jacob baisa Rachel, et éleva sa voix, et pleura. [12]Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut le rapporter à son père. [13]Et il arriva que, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison ; et [Jacob] raconta à Laban toutes ces choses. [14]Et Laban lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps.

[15]Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire ? [16]Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel. [17]Et Léa avait les yeux délicats ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage. [18]Et Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille. [19]Et Laban dit : Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme ; demeure avec moi. [20]Et Jacob servit pour Rachel sept années ; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

[21]Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle. [22]Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin. [23]Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena ; et il vint vers elle. [24]Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante. [25]Et il arriva, au matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? [26]Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée. [27]Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années. [28]Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel, sa fille, pour femme. [29]Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante. [30]Et il vint aussi vers Rachel ; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban¹⁷⁰ encore sept autres années.

[31]Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice ; mais Rachel était stérile. [32]Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben¹⁷¹, car elle dit : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera. [33]Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; et elle appela son nom Siméon¹⁷². [34]Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est pourquoi on appela son nom Lévi¹⁷³. [35]Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois, je louerai l'Éternel ; c'est pourquoi elle appela son nom Juda¹⁷⁴ ; et elle cessa d'enfanter.

[Ch.30][1]Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut

170 *litt.* : le servit.

171 voyez, un fils !

172 entendu.

173 attachement, *ou* joint.

174 louange.

jalouse de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs. [2]Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre? [3]Et elle dit : Voici ma servante Bilha : va vers elle ; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. [4]Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; et Jacob vint vers elle. [5]Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. [6]Et Rachel dit : Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle appela son nom Dan¹⁷⁵. [7]Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob. [8]Et Rachel dit : J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali¹⁷⁶.

[9]Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. [10]Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. [11]Et Léa dit : La bonne fortune vient¹⁷⁷. Et elle appela son nom Gad¹⁷⁸. [12]Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. [13]Et Léa dit : Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser¹⁷⁹.

[14]Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. [15]Et elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils ! Et Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. [16]Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là. [17]Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. [18]Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son nom Issacar¹⁸⁰. [19]Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils. [20]Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom Zabulon¹⁸¹. [21]Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.

[22]Et Dieu se souvint de Rachel ; et Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice. [23]Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit : Dieu a ôté mon opprobre. [24]Et elle appela son nom Joseph¹⁸², en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !

[25]Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon pays. [26]Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais quel a été le service que je t'ai rendu. [27]Et Laban lui dit : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi. [28]Et il dit : Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. [29]Et il lui dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi ; [30]car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude ; et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu¹⁸³. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? [31]Et [Laban] dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton bétail, [et] je le garderai : [32]je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqué parmi les chèvres ; et ce sera là mon salaire. [33]Et ma justice répondra pour moi

175 juge.

176 ma lutte.

177 *d'autres lisent* : pour la bonne fortune.

178 la bonne fortune, *ou* une troupe.

179 heureux.

180 il y a salaire.

181 habitation.

182 qu'il ajoute.

183 *litt.* : sur mes pas.

désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire; tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé. [34]Et Laban dit : Voici, qu'il en soit selon ta parole. [35]Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils. [36]Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban. [37]— Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc, de coudrier¹⁸⁴, et d'érable¹⁸⁵, et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches. [38]Et il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire; et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire; [39]le bétail entra en chaleur devant les branches, et il faisait des petits, rayés, marquetés, et tachetés. [40]Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail de Laban. [41]Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des branches. [42]Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas; et les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob. [43]Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.

[Ch.31][1]Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire. [2]Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant¹⁸⁶. [3]Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi. [4]Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau; [5]et il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi. [6]Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force. [7]Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal. [8]S'il disait ainsi : Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés. [9]Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné. [10]Et il arriva, au temps où le bétail entra en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs¹⁸⁷ qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc. [11]Et l'Ange de Dieu me dit en songe : Jacob! Et je dis : Me voici. [12]Et il dit : Lève tes yeux, et vois : tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. [13]Je suis le *Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté. [14]Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père? [15]N'avons-nous pas été réputées par lui des étrangères? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent. [16]Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

[17]Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux; [18]et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan. [19]Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim¹⁸⁸ qui étaient à son père. [20]Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il

184 *ou* : amandier.

185 *ou* : platane.

186 *litt.* : comme hier, le troisième jour, *ici*, et *ailleurs*.

187 *ou* : béliers.

188 dieux domestiques.

s'enfuyait. [21]Et il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.

[22]Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui. [23]Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad. [24]Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. [25]Et Laban atteignit Jacob; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; et Laban dressa [la sienne] avec ses frères, sur la montagne de Galaad. [26]Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre. [27]Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti? Et je t'eusse renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe. [28]Et tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles; en cela, tu as agi follement. [29]J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, disant : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. [30]Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux? [31]Et Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint; car j'ai dit : De peur que tu ne me ravisses tes filles. [32]Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés. [33]Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva [rien]; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel. [34]Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva [rien]. [35]Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim. [36]Et Jacob se mit en colère, et querella Laban; et Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur? [37]Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux. [38]Ces vingt années j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau. [39]Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté; moi j'ai dû en souffrir la perte; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit. [40]J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée; et mon sommeil fuyait mes yeux. [41]Ces vingt années j'ai été dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. [42]Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit passée. [43]Et Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés? [44]Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi; et elle sera en témoignage entre moi et toi.

[45]Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle. [46]Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau. [47]Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha¹⁸⁹, et Jacob l'appela Galhed¹⁹⁰. [48]Et Laban dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed, [49]et Mitspa¹⁹¹, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre. [50]Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi. [51]Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée

189 monceau du témoignage.

190 monceau du témoin.

191 poste d'observation.

entre moi et toi; [52]ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle [pour venir] vers moi, pour [faire] du mal. [53]Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac. [54]Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain : et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.

[55]Et Laban se leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.

[Ch.32][1]* Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent; [2]et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm¹⁹².

[3]Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom; [4]et il leur commanda, disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent; [5]et j'ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.

[6]Et les messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui. [7]Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes¹⁹³; [8]et il dit : Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper. [9]Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac! Éternel, qui m'as dit : Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien! [10]Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton; et maintenant je suis devenu deux bandes. [11]Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe — la mère avec les fils. [12]Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se peut nombrer à cause de son abondance. [13]Et il passa là cette nuit; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère : [14]deux cents chèvres, et vingt boucs; deux cents brebis, et vingt béliers; [15]trente chamelles allaitantes, et leurs petits; quarante vaches, et dix taureaux; vingt ânesses, et dix ânon. [16]Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau. [17]Et il commanda au premier, disant : Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant : A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces [troupeaux] devant toi? [18]tu diras : A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, lui-même aussi [vient] après nous. [19]Et il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez; [20]et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il disait : Je l'apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement. [21]Et le présent passa devant lui; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

[22]Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. [23]Il les prit, et leur fit passer le torrent; et il fit passer ce qui était à lui.

[24]Et Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore. [25]Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui. [26]Et il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit : Je ne te laisserai point aller sans que tu m'aies béni. [27]Et il lui

192 deux armées *ou* camps.

193 *au vers. 2* : armée.

dit : Quel est ton nom ? Et il dit : Jacob. [28]Et il dit : Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël¹⁹⁴ ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu. [29]Et Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là. [30]Et Jacob appela le nom du lieu Peniel¹⁹⁵ : Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée. [31]Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel ; et il boitait sur sa cuisse. [32]C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent point du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche ; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

[Ch.33][1]Et Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes. [2]Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph. [3]Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère. [4]Et Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa ; et ils pleurèrent. [5]Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit : Que te sont-ils, ceux-là ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu a donnés¹⁹⁶ à ton serviteur. [6]Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. [7]Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent. [8]Et il dit : Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Et il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. [9]Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon frère ; que ce qui est à toi soit à toi. [10]Et Jacob dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement. [11]Prends, je te prie, mon présent¹⁹⁷ qui t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit. [12]Et [Ésaü] dit : Partons et allons-nous-en, et je marcherai devant toi. [13]Et [Jacob] lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite ; et si on les presse un seul jour, ils mourront — tout le troupeau. [14]Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur ; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail¹⁹⁸ qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir. [15]Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur ! [16]Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.

[17]* Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth¹⁹⁹.

[18]Et Jacob arriva en paix²⁰⁰ à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram ; et il campa en face de la ville. [19]Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas²⁰¹, la portion du champ où il avait dressé sa tente ; [20]et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël²⁰².

[Ch.34][1]Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays ; [2]et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia. [3]Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille. [4]Et Sichem parla à Hamor, son père, disant :

194 vainqueur (*ou* prince) de *Dieu.

195 face de *Dieu.

196 *au vers.* 11 : user de grâce.

197 *litt.* : ma bénédiction.

198 *proprement* : bien, possession (Ex. 22, 8, 11).

199 cabanes.

200 *ou* : à Salem.

201 kesita, *poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.*

202 *Dieu, le Dieu d'Israël.

Prends-moi cette jeune fille pour femme. [5]Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils vinsent. [6]Et Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui. [7]Et les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé], et ces hommes furent affligés, et ils furent très-irrités, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire. [8]Et Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme; [9]et alliez-vous avec nous : donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous, [10]et habitez avec nous, et le pays sera devant vous; habitez-y, et trafiquez, et ayez-y des possessions. [11]Et Sichem dit au père et aux frères de Dina²⁰³ : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai. [12]Haussez beaucoup pour²⁰⁴ moi la dot et le présent, et je donnerai selon que vous me direz; et donnez-moi la jeune fille pour femme. [13]Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur); [14]et ils leur dirent : Nous ne pouvons point faire cela, de donner notre sœur à un homme incircis, car ce serait un opprobre pour nous; [15]nous nous accorderons avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous; [16]alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons avec vous; et nous serons un seul peuple. [17]Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

[18]Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor. [19]Et le jeune homme ne différa point de faire la chose; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père. [20]Et Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant : [21]Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent dans le pays, et y trafiquent : et voici, le pays est vaste devant eux; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles; [22]mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis. [23]Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous. [24]Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.

[25]Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles. [26]Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent. [27]Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur; [28]ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux champs, [29]et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons. [30]Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison. [31]Et ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?

[Ch.35][1]* Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au *Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère. [2]Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements; [3]et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à *Dieu, qui m'a répondu au jour de ma

203 *litt.* : d'elle.

204 *litt.* : sur.

détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché. [4]Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem. [5]Et ils partirent; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

[6]Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui; [7]et il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel²⁰⁵; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la face de son frère. [8]Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth²⁰⁶.

[9]Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit; [10]et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il appela son nom Israël. [11]Et Dieu lui dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant²⁰⁷; fructifie et multiplie; une nation, et une multitude²⁰⁸ de nations, proviendra de toi; et des rois sortiront de tes reins. [12]Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence après toi. [13]Et Dieu monta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui. [14]Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus une libation, et y versa de l'huile. [15]Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

[16]Et ils partirent de Béthel; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible. [17]Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains point, car tu as ici encore un fils. [18]Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils²⁰⁹ Ben-oni²¹⁰; et son père l'appela Benjamin²¹¹. [19]Et Rachel mourut; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem. [20]Et Jacob érigea une stèle sur son sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.

[21]Et Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-Éder²¹². [22]Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.

[23]Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon; [24]les fils de Rachel : Joseph et Benjamin; [25]et les fils de Bilha, la servante de Rachel : Dan et Nephthali; [26]et les fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

[27]Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné. [28]Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts ans. [29]Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.

[Ch.36][1]* Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom. [2]Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon, le Héthien; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien; [3]et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth. [4]Et Ada enfanta à Ésaü Éliphez; et Basmath enfanta Rehuel. [5]Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.

205 *Dieu de la maison de *Dieu.

206 chêne des pleurs.

207 El-Shaddaï.

208 *litt.* : assemblée.

209 *litt.* : son nom.

210 fils de ma peine.

211 fils de [ma] droite.

212 [la] tour du troupeau.

[6]Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes²¹³ de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère ; [7]car leur avoir était trop grand pour qu'ils pussent habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux. [8]Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir : Ésaü, c'est Édom.

[9]Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir. [10]Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü : Élip haz, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü. [11]— Et les fils d'Élip haz furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz. [12]Et Thimna fut concubine d'Élip haz, fils d'Ésaü ; et elle enfanta à Élip haz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü. [13]— Et ce sont ici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü. [14]— Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : et elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.

[15]Ce sont ici les chefs²¹⁴ des fils d'Ésaü. Les fils d'Élip haz, premier-né d'Ésaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, [16]le chef Kenaz, le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs [issus] d'Élip haz, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada. [17]— Et ce sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs [issus] de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü. [18]— Et ce sont ici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü. [19]— Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont là leurs chefs : c'est Édom.

[20]Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, [21]et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom. [22]Et les fils de Lotan furent Hori et Héman ; et la sœur de Lotan, Thimna. [23]— Et ce sont ici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam. [24]— Et ce sont ici les fils de Tsibhon : et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes²¹⁵ au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père. [25]— Et ce sont ici les fils d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana. [26]— Et ce sont ici les fils de Dishon²¹⁶ : Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran. [27]— Ce sont ici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et Akan. [28]— Ce sont ici les fils de Dishan : Uts et Aran.

[29]Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, [30]le chef Ana, le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.

[31]Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël. [32]Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba. [33]— Et Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place. [34]— Et Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place. [35]— Et Husham mourut ; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab ; et le nom de sa ville était Avith. [36]— Et Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place. [37]— Et Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place. [38]— Et Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. [39]— Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; et Hadar²¹⁷ régna à sa place ; et le nom de sa ville était Pahu ; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

[40]Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth, [41]le chef Oholibama, le chef

213 *litt.* : âmes.

214 chef de clan *ou* de famille.

215 *plusieurs lisent* : les mulets.

216 *hébr.* : Dishan.

217 Hadad (?).

Éla, le chef Pinon, [42]le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar, [43]le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom.

[Ch.37][1]* Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

[2]Ce sont ici les générations de Jacob : Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, [encore] jeune garçon, il était avec²¹⁸ les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père; et Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée²¹⁹. [3]Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigarrée²²⁰. [4]Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères; et ils le haïssaient, et ne pouvaient lui parler paisiblement. [5]Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage. [6]Et il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé : [7]Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint debout; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe. [8]Et ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous? Domineras-tu sur nous? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles. [9]Et il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai encore songé un songe; et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles, se prosternaient devant moi. [10]Et il le conta à son père et à ses frères. Et son père le reprit, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as songé? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre devant toi? [11]Et ses frères furent jaloux de lui; mais son père gardait cette parole.

[12]Et ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem. [13]Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas [le troupeau] à Sichem? Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit : Me voici. [14]Et il lui dit : Va, je te prie; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée de Hébron; et il vint à Sichem. [15]Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant : Que cherches-tu? [16]Et il dit : Je cherche mes frères; indique-moi, je te prie, où ils paissent [le troupeau]. [17]Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan. [18]Et ils le virent de loin; et avant qu'il fût proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir. [19]Et ils se dirent l'un à l'autre : Le voici, il vient, ce maître songeur²²¹! [20]Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : Une mauvaise bête l'a dévoré; et nous verrons ce que deviendront ses songes. [21]Et Ruben entendit [cela], et le délivra de leurs mains; et il dit : Ne le frappons pas à mort. [22]Et Ruben leur dit : Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père. [23]Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui; [24]et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; or la citerne était vide : il n'y avait point d'eau dedans.

[25]Et ils s'assirent pour manger le pain; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte. [26]Et Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang? [27]Venez, vendons-le aux Ismaélites; et que notre main ne soit pas sur lui; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent. [28]Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces

218 *ou* : et il servait avec.

219 *selon d'autres* : mauvais propos.

220 *ou* : tunique à manches.

221 *litt.* : maître des songes.

d'argent aux Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte. [29]Et Ruben retourna à la citerne ; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne ; [30]et il déchira ses vêtements, et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?

[31]Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc²²², et plongèrent la tunique dans le sang ; [32]et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir à leur père, et dirent : Nous avons trouvé ceci ; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non. [33]Et il la reconnut, et dit : C'est la tunique de mon fils ; une mauvaise bête l'a dévorée : Joseph a certainement été déchiré ! [34]Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours. [35]Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler ; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol²²³. Et son père le pleura.

[36]Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier²²⁴ du Pharaon²²⁵, chef des gardes.

[Ch.38][1]* Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira. [2]Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom était Shua ; et il la prit, et vint vers elle. [3]Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom Er. [4]Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan. [5]Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et [Juda] était à Kezib quand elle l'enfanta. [6]Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar. [7]Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir. [8]Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence à ton frère. [9]Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui ; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre, pour ne pas donner de semence à son frère. [10]Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi. [11]Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

[12]Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; et Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau. [13]Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau. [14]Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme. [15]Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage. [16]Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permetts, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi ? [17]Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies ? [18]Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il [les] lui donna ; et il vint vers elle, et elle conçut de lui. [19]Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage. [20]Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas. [21]Et il interrogea les hommes du lieu, disant : Où est cette prostituée²²⁶ qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée²²⁷. [22]Et il retourna vers Juda, et dit : Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a

222 hébr. : bouc de chèvres : *ici et ailleurs, souvent.*

223 *expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.*

224 *ou* : homme de cour.

225 titre des rois d'Égypte.

226 *ici, proprement* : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth].

227 *ici, proprement* : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth].

pas eu ici de prostituée²²⁸. [23]Et Juda dit : Qu'elle prenne le [gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

[24]Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée. [25]Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton. [26]Et Juda [les] reconnut, et dit : Elle est plus juste que moi ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus. [27]Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre ; [28]et il arriva, comme elle enfantait, que [l'un d'eux] tendit la main ; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier. [29]Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit ; et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets²²⁹. [30]Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; et on appela son nom Zérakh²³⁰.

[Ch.39][1]* Et Joseph fut amené en Égypte ; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené. [2]Et l'Éternel fut avec Joseph ; et il était un homme qui faisait [tout] prospérer ; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien. [3]Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main. [4]Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait ; et [Potiphar] l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui. [5]Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. [6]Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.

[7]Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph ; et elle dit : Couche avec moi. [8]Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui. [9]Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme ; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu ? [10]Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle. [11]— Et il arriva, un certain jour²³¹, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison. [12]Et elle le prit par son vêtement, disant : Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors. [13]Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors, [14]qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant : Voyez ! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi ; et j'ai crié à haute voix ; [15]et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors. [16]Et elle posa le vêtement de Joseph²³² à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à la maison. [17]Et elle lui parla selon ces paroles, disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi ; [18]et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. [19]Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi — il arriva que

228 *ici, proprement* : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth].

229 brèche.

230 lever (És. 60, 3).

231 *ou* : dans ce temps-là.

232 *litt.* : son vêtement.

sa colère s'enflamma. [20]Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour²³³, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés; et il fut là, dans la tour. [21]Et l'Éternel était avec Joseph; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour. [22]Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait; [23]le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

[Ch.40][1]Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte. [2]Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers, [3]et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné. [4]Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait; et ils furent [plusieurs] jours sous garde.

[5]Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi²³⁴ d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour. [6]Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda; et voici, ils étaient tristes. [7]Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui? [8]Et ils lui dirent : Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, contez-moi [vos songes].

[9]Et le chef des échansons conta son songe à Joseph, et lui dit : Dans mon songe, voici, un cep était devant moi, [10]et sur ce cep, trois sarments; et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs; [11]et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon. [12]Et Joseph lui dit : C'est ici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours. [13]Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson. [14]Mais souviens-toi de moi, quand tu seras dans ta prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison; [15]car j'ai été volé du pays des Hébreux; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans la fosse.

[16]Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph : Moi aussi, [j'ai vu] dans mon songe; et voici, trois corbeilles de pain blanc²³⁵ étaient sur ma tête; [17]et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête. [18]Et Joseph répondit et dit : C'est ici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours. [19]Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

[20]Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs : [21]il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du Pharaon; [22]et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété. [23]Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.

[Ch.41][1]Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve²³⁶ : [2]et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à

233 hébr. : maison de la tour, *ici dans tout le passage.*

234 hébr. : qui [étaient] au roi.

235 ou : corbeilles à jour.

236 ou : Nil.

voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux. [3]Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve; [4]et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla. Et il s'endormit, et songea une seconde fois : et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige. [6]Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux; [7]et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et voilà, [c'était] un songe.

[8]Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé; et il envoya, et appela tous les devins²³⁷ de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes²³⁸; et il n'y eut personne qui les interprétât au Pharaon. [9]Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant : Je rappelle aujourd'hui mes fautes. [10]Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes; [11]et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe. [12]Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes; il donna à chacun l'interprétation selon son songe. [13]Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint : moi, [le Pharaon] me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

[14]Et le Pharaon envoya, et appela Joseph; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements; et il vint vers le Pharaon. [15]Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter. [16]Et Joseph répondit au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon. [17]Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve; [18]et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux. [19]Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très-laides à voir, et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. [20]Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses : [21]elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai. [22]Et je vis dans mon songe; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons; [23]et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux; [24]et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.

[25]Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon est un : Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire. [26]Les sept bonnes vaches, ce sont sept années; et les sept bons épis, ce sont sept années : c'est un seul songe. [27]Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine. [28]C'est la parole que je dis au Pharaon; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon. [29]Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte; [30]et sept années de famine se lèveront après elles; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays; [31]et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après; car elle sera très-intense. [32]Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire. [33]Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. [34]Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance; [35]et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent. [36]Et les

237 *ou* : scribes.

238 *litt.* : son songe.

vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

[37]Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs. [38]Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux²³⁹? [39]Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi. [40]Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi. [41]Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte. [42]Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus²⁴⁰, et mit un collier d'or à son cou; [43]et il le fit monter sur le second char qui était à lui; et on criait devant lui : Abrec²⁴¹ ! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte. [44]Et le Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. [45]Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh²⁴²; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte. [46]Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.

[47]* Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance. [48]Et [Joseph] rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes; il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle. [49]Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

[50]Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta. [51]Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé²⁴³ : car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père. [52]Et il appela le nom du second Éphraïm²⁴⁴ : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.

[53]Et les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent; [54]et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain. [55]Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira. [56]Et la famine était sur toute la face de la terre²⁴⁵; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte. [57]Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé; car la famine sévissait sur toute la terre.

[Ch.42][1]* Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte; et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? [2]Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas. [3]Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte; [4]mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive! [5]Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient; car la famine était dans le pays de Canaan. [6]Et Joseph était gouverneur du pays; il vendait le blé à tout le peuple du pays²⁴⁶. Et les frères de Joseph vinrent, et se

239 *ou* : de Dieu.

240 *ailleurs* : fin coton.

241 *mot égyptien signifiant* : qu'on s'agenouille.

242 révélateur de secrets ; *d'après l'égyptien* : sauveur du monde, *ou* soutien de la vie.

243 oublié.

244 double fertilité.

245 *ou* : du pays.

246 *ou* : tous les peuples de la terre.

prosternèrent devant lui la face contre terre. [7]Et Joseph vit ses frères, et les reconnut ; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. [8]Et Joseph reconnut ses frères ; et eux ne le reconnurent pas.

[9]Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour voir les lieux ouverts²⁴⁷ du pays que vous êtes venus. [10]Et ils lui dirent : Non, mon seigneur ; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. [11]Nous sommes tous fils d'un seul homme ; nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions. [12]Et il leur dit : Non ; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays. [13]Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan ; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus. [14]Et Joseph leur dit : C'est ce que je vous disais, en disant : Vous êtes des espions. [15]Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon ! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici ! [16]Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère ; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, [pour voir] si la vérité est avec vous : sinon, vie du Pharaon ! certainement vous êtes des espions. [17]Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.

[18]Et, le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et vous vivrez ; moi je crains Dieu. [19]Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde ; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons ; [20]et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies ; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi. [21]Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère ; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté ; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous. [22]Et Ruben leur répondit, disant : Ne vous ai-je pas parlé, disant : Ne péchez pas contre l'enfant ? Mais vous n'avez pas écouté ; et aussi, voici, son sang est redemandé. [23]Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète. [24]Et il se détourna d'auprès d'eux, et pleura ; et il revint vers eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.

[25]Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs²⁴⁸, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin ; et on leur fit ainsi. [26]Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là. [27]Et l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac. [28]Et il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu ; et même, le voici dans mon sac ! Et le cœur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

[29]Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant : [30]L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays ; [31]et nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions. [32]Nous étions douze frères, fils de notre père : l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan. [33]Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit : À ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en. [34]Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens : je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

[35]Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac ; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur. [36]Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus, et

247 *litt.* : la nudité.

248 *ou* : ustensiles, vases ; *ailleurs* : effets, *ici et* 43, 11.

Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin! Toutes ces choses sont contre moi. [37]Et Ruben parla à son père, disant : Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène ; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai. [38]Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous ; car son frère est mort, et lui seul est resté ; si quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol²⁴⁹.

[Ch.43][1]* Et la famine pesait sur le pays. [2]Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres. [3]Et Juda lui parla, disant : Cet homme nous a expressément protesté, disant : Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. [4]Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres ; [5]mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas ; car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. [6]Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère? [7]Et ils dirent : L'homme s'est soigneusement enquis de nous et de notre parenté, disant : Votre père vit-il encore? Avez-vous [encore] un frère? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère? [8]Et Juda dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. [9]Moi, je réponds de lui ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente devant ta face, je serai tous mes²⁵⁰ jours coupable envers toi. [10]Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

[11]Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l'homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes. [12]Et prenez d'autre argent dans vos mains ; et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains ; peut-être était-ce une erreur. [13]Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme ; [14]et le *Dieu Tout-puissant²⁵¹ vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie²⁵² votre autre frère, et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

[15]Et les hommes prirent ce présent ; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte ; et ils se tinrent devant Joseph.

[16]Et Joseph vit Benjamin avec eux ; et il dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Mène ces hommes dans la maison, et tue, et apprête ; car ces hommes mangeront avec moi à midi. [17]Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il²⁵³ amena les hommes dans la maison de Joseph. [18]Et les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes. [19]Et ils s'approchèrent de l'homme qui était [préposé] sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison, et dirent : [20]Ah, mon seigneur ! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres ; [21]et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids ; et nous l'avons rapporté dans nos mains. [22]Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. [23]Et il dit : Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

249 voyez 37, 35.

250 *litt.* : les.

251 El-Shaddaï.

252 *litt.* : vous renvoie.

253 *hébr.* : et l'homme.

[24]Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; et il donna du foin à leurs ânes. [25]Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain. [26]Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre. [27]Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien ? vit-il encore ? [28]Et ils dirent : Ton serviteur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. [29]Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit : Dieu te fasse grâce, mon fils ! [30]Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues envers son frère, et il cherchait [où] pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y pleura. [31]Puis il se lava le visage, et sortit ; et il se contint, et dit : Servez le pain. [32]Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux ; car c'est une abomination pour les Égyptiens. [33]Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse ; et ces hommes s'étonnaient entre eux. [34]Et il leur fit porter des mets de devant lui ; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.

[Ch.44][1]Et il commanda à celui qui était [préposé] sur sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ; [2]et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite. [3]Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes. [4]Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était [préposé] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? [5]N'est-ce pas la [coupe] dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait. [6]Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là. [7]Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose ! [8]Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ? [9]Que celui de tes serviteurs chez qui [la coupe] se trouvera, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs²⁵⁴ de mon seigneur. [10]Et il dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents. [11]Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac. [12]Et il fouilla ; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. [13]Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun recharga son âne, et ils retournèrent à la ville.

[14]Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent²⁵⁵ devant lui. [15]Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ? [16]Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée. [17]Et il dit : Loin de moi de faire cela ! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

[18]Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon. [19]Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père, ou un frère ? [20]Et nous dûmes à mon seigneur :

254 *ou* : esclaves.

255 *litt. ici* : se jetèrent par terre.

Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune ; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime. [21]Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux. [22]Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le quitte, son père mourra. [23]Et tu dis à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face. [24]Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. [25]Et notre père dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres ; [26]mais nous dûmes : Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous. [27]Et ton serviteur, mon père, nous dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux [fils] ; [28]et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a été déchiré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. [29]Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol²⁵⁶. [30]Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous, [31]il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol. [32]Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes²⁵⁷ jours. [33]Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères ; [34]car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? — de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père !

[Ch.45][1]Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères. [2]Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit. [3]Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui. [4]Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte. [5]Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'avez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. [6]Car voici deux ans que la famine est dans le pays²⁵⁸, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson. [7]Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance. [8]Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte. [9]Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas. [10]Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi ; [11]et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi. [12]Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle. [13]Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu ; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père. [14]Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ; [15]et il baisa tous ses frères, et pleura sur eux ; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

[16]Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant : Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. [17]Et le

256 voyez 37, 35.

257 litt. : les.

258 ou : la terre.

Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan ; [18]et prenez votre père et vos familles²⁵⁹, et venez vers moi ; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur²⁶⁰ au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays. [19]Et à toi, il t'est ordonné : Faites ceci ; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez. [20]Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

[21]Et les fils d'Israël firent ainsi ; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le chemin. [22]Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange ; et à Benjamin il donna trois cents [pièces] d'argent, et cinq vêtements de rechange. [23]Et à son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin. [24]Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne vous querellez pas en chemin. [25]Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père ; [26]et ils lui rapportèrent, disant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut pas. [27]Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites ; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter ; et l'esprit de Jacob leur père se ranima. [28]Et Israël dit : C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

[Ch.46][1]Et Israël partit, et tout ce qui était à lui ; et il vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac. [2]Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob ! Et il dit : Me voici. [3]Et il dit : Moi, je suis *Dieu, le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre en Égypte ; car je t'y ferai devenir une grande nation. [4]Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter ; et Joseph mettra sa main sur tes yeux. [5]Et Jacob se leva de Beër-Shéba ; et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter. [6]Et ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa descendance²⁶¹ avec lui ; [7]il amena en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.

[8]Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob : Ruben. [9]Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi. [10]— Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne. [11]— Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath, et Merari. [12]— Et les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh ; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul. [13]— Et les fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shimron. [14]— Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon, et Jakhleël. [15]— Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille ; toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.

[16]Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni, et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli. [17]— Et les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel. [18]— Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.

[19]Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin. [20]Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. [21]— Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard. [22]— Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; toutes les âmes, quatorze.

259 *litt.* : maisons.

260 *litt.* : le bon, *sol* ou *biens*.

261 *hébr.* : semence.

[23]Et les fils de Dan : Hushim. [24]— Et les fils de Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem. [25]— Ce sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille ; et elle enfanta ceux-là à Jacob ; toutes les âmes, sept.

[26]Tous ceux²⁶² qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issus de ses reins, outre les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes, soixante-six. [27]Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent soixante-dix.

[28]Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il préparât le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen. [29]Et Joseph attela son char, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou. [30]Et Israël dit à Joseph : Que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.

[31]* Et Joseph dit à ses frères, et à la maison de son père : Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, et je lui dirai : Mes frères, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi ; [32]et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail²⁶³, et ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux. [33]Et il arrivera que lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est votre occupation ? [34]vous direz : Tes serviteurs se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères ; afin que vous habitiez dans le pays de Goshen : car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.

[Ch.47][1]Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit : Mon père et mes frères, et leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan ; et voici, ils sont dans le pays de Goshen²⁶⁴. [2]Et, d'entre ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon. [3]Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? Et ils dirent au Pharaon : Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères. [4]Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan ; et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

[5]Et le Pharaon parla à Joseph, disant : Ton père et tes frères sont venus vers toi. [6]Le pays d'Égypte est devant toi ; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays : qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.

[7]Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon ; et Jacob bénit le Pharaon. [8]Et le Pharaon dit à Jacob : Combien sont les jours des années de ta vie ? [9]Et Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de mon séjournement sont cent trente ans ; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur séjournement. [10]Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.

[11]Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé. [12]Et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

[13]* Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très intense ; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine. [14]Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait ; et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon. [15]Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant : Donne-nous du pain ; et pourquoi mourrions-nous devant toi, car l'argent

262 *hébr.* : toutes les âmes.

263 *litt.* : ils sont hommes de troupeaux.

264 A.C. 1706.

manque? [16]Et Joseph dit : Donnez votre bétail, et je vous donnerai [du pain] contre votre bétail, si l'argent vous manque. [17]Et ils amenèrent leur bétail à Joseph ; et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de menu bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes : et il les fournit de pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

[18]Et cette année-là finit ; et ils vinrent à lui la seconde année, et lui dirent : Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail : il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres. [19]Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, tant nous que nos terres? Achète-nous, et nos terres, contre du pain ; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas désolée. [20]Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine les pressait ; et la terre fut au Pharaon. [21]Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout. [22]Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion assignée pour les sacrificateurs ; et ils mangeaient leur portion assignée que le Pharaon leur donnait ; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres. [23]Et Joseph dit au peuple : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous : ensemencez la terre. [24]Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants. [25]Et ils dirent : Tu nous as conservé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon. [26]Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne furent pas au Pharaon.

[27]* Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen ; et ils y acquirent des possessions, et fructifièrent, et multiplièrent extrêmement.

[28]Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans ; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent cent quarante-sept ans. [29]Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela Joseph, son fils, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ; [30]mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Et il dit : Je ferai selon ta parole. [31]Et [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

[Ch.48][1]* Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. [2]Et on avertit Jacob, et on dit : Voici, ton fils Joseph vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit. [3]Et Jacob dit à Joseph : Le *Dieu Tout-puissant²⁶⁵ m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni, et m'a dit : [4]Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle. [5]Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon. [6]Et tes enfants que tu as²⁶⁶ engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage. [7]Et moi,... comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

[8]Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui sont ceux-ci? [9]Et Joseph dit à son

265 El-Shaddai.

266 ou : auras.

père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai. [10] Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse : il ne pouvait voir. Et [Joseph] les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa. [11] Et Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence. [12] Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre. [13] Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ; [14] mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein²⁶⁷, car Manassé était le premier-né. [15] Et il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour, [16] l'Ange qui m'a délivré²⁶⁸ de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays²⁶⁹.

[17] Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux ; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé. [18] Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête. [19] Et son père refusa, disant : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations. [20] Et il les bénit ce jour-là, disant : En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé ! Et il mit Éphraïm avant Manassé. [21] Et Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères. [22] Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion²⁷⁰ que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

[Ch.49][1]* Et Jacob appela ses fils, et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

[2] Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.

[3]* Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force !

[4] Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !

[5]* Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives²⁷¹ ont été des instruments de violence.

[6] Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée !

Car dans leur colère ils ont tué des hommes²⁷², et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

[7] Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et leur furie, car elle a été cruelle !

Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

[8]* Toi, Juda²⁷³, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

[9] Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils.

Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne ; qui le fera lever ?

267 *qqs.* : croisant ses mains.

268 *litt.* : racheté.

269 *ou* : de la terre.

270 *hébr.* : Sichem.

271 *le sens du mot hébreu est douteux.*

272 *litt.* : [l']homme.

273 *il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan, et de Gad.*

[10]Le sceptre²⁷⁴ ne se retirera point de Juda, ni un législateur²⁷⁵ d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et à lui sera l'obéissance²⁷⁶ des peuples.

[11]Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.

[12]Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

[13]* Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires ; et son côté sera près de Sidon.

[14]* Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs²⁷⁷.

[15]Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.

[16]* Dan²⁷⁸ jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.

[17]Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.

[18]J'ai attendu ton salut, ô Éternel !

[19]* Gad²⁷⁹, une troupe lui tombera dessus ; et lui, il leur tombera sur les talons.

[20]* D'Asér [viendra] le pain excellent ; et lui, il fournira les délices royales.

[21]* Nephthali est une biche lâchée ; il profère de belles paroles.

[22]* Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine ; [ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.

[23]Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï ;

[24]Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob.

[25]De là est le berger, la pierre d'Israël : du *Dieu de ton père, et il t'aidera ; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme qui est²⁸⁰ en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.

[26]Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles ; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part²⁸¹ de ses frères.

[27]* Benjamin est un loup qui déchire : le matin, il dévore sa proie, et le soir, il partage le butin.

[28]Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant : il les bénit, chacun selon sa bénédiction. [29]Et il leur commanda, et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien, [30]dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulcre : [31]là on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai enterré Léa. [32]L'acquisition du champ et de la caverne qui y est [fut faite] des fils de Heth. [33]Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.

274 *ou* : verge [de la tribu].

275 *ou* : bâton de commandement.

276 *ou* : le rassemblement.

277 *ou* : limites.

278 *voyez la note vers. 8.*

279 *voyez la note vers. 8.*

280 *litt.* : gît.

281 *ou* : nazaréen ; *qqs.* : couronné.

[Ch.50][1]* Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa. [2]Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël. [3]Et quarante jours s'accomplirent pour lui; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours. [4]Et les jours où on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant : [5]Mon père m'a fait jurer, disant : Voici, je meurs; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père; et je reviendrai. [6]Et le Pharaon dit : Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. [7]Et Joseph monta pour enterrer son père; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui, [8]et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen. [9]Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers; et il y eut un très-gros camp. [10]Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations; et [Joseph] fit à son père un deuil de sept jours. [11]Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm²⁸², — qui est au delà du Jourdain. [12]Et les fils de Jacob²⁸³ firent pour lui comme il leur avait commandé; [13]et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.

[14]Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

[15]Et les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait. [16]Et ils mandèrent à Joseph, disant : Ton père a commandé avant sa mort, disant : [17]Vous direz ainsi à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent. [18]Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs. [19]Et Joseph leur dit : Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu? [20]Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple. [21]Et maintenant, ne craignez point; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.

[22]Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père; et Joseph vécut cent dix ans. [23]Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième [génération]; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. [24]Et Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. [25]Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os. [26]Et Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte²⁸⁴.

282 deuil des Égyptiens.

283 *litt.* : ses fils.

284 A.C. 1636.